



20. bis 26. Januar 2012 Nr. 3/8619



ВЫБОРЫ

Нурсултан Назарбаев посетил Форум победителей НДП «Нур Отан» в ледовом дворце «Казахстан».



Фото: akorda.kz

2 АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ИЗБРАНИЕ ЧЛЕНОВ АССАМБЛЕИ В МАЖИЛИС ПАРЛАМЕНТА

Глава государства, Председатель Ассамблеи народа Казахстана Нурсултан Назарбаев проголосовал на внеочередных выборах депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан, избираемых Ассамблеей, и принял участие во внеочередной XVIII сессии Ассамблеи народа Казахстана.



INTEGRATION

Mehr Anstrengungen in der Integrationspolitik gefordert: Regierungsbericht entfacht erneut Debatte.

3



ПОРТРЕТ

Лейла Сауэр рассказывает о культуре, обычаях и традициях своей многонациональной семьи.

6

AKTUELL

ЗА БЕЗЪЯДЕРНЫЙ МИР

В Акорде Нурсултан Назарбаев принял глобального координатора Союза парламентариев за нераспространение ядерного оружия и разоружение Алина Варе. В ходе встречи были обсуждены вопросы международного сотрудничества. «Ваша деятельность полностью совпадает с моими идеями по созданию безъядерного мира на земле. Я готов участвовать в этом процессе и предпринимать конкретные практические шаги в этом направлении. На сессии Генеральной Ассамблеи ООН я внес предложение о создании условий для безъядерного мира, включая принятие Декларации безъядерного мира. 29 августа - день закрытия Семипалатинского полигона - объявлен ООН Международным днем действий против ядерных испытаний. Важно, чтобы мы развивали наше сотрудничество», - отметил Нурсултан Назарбаев.



Фото: akorda.kz

В работе сессии приняли участие делегации членов АНК со всех регионов страны из числа республиканских и региональных этнокультурных объединений, общественные деятели, представители научной и творческой интеллигенции страны.

Нурсултан Назарбаев в своем выступлении отметил, что проводимая сессия Ассамблеи народа Казахстана посвящена важному событию - выполнению положения Конституции об избрании девяти членов Ассамблеи в Мажилис Парламента.

Президент подчеркнул, что такого прецедента нигде в мире нет. Это демократическая новация Казахстана, когда представители этносов, проживающих в стране, могут избирать своих депутатов в высший законодательный орган.

Депутаты, избранные вами в прошлый раз, проделали большую работу, участвовали в принятии многих законов, делали запросы к исполнительной власти. Ассамблея, которая выполняет важную миссию в нашей стране, продолжает быть центром взаимодействия, укрепления дружбы, стабильности. События в

Жанаозене объединили народ, пришло понимание того, что нужно дорожить спокойствием и стабильностью в нашей стране, нашими взаимоотношениями, - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что согласно предварительным итогам выборов в Мажилис и маслихаты победила партия «Нур Отан». Это говорит о том, что партия «Нур Отан» - это действительно народная партия, которая живет чаяниями казахстанцев, радуется и переживает вместе с ними.

Партия всегда держит руку на пульсе жизни нашего народа. Казахстанцы снова дали карт-бланш партии, проголосовали за наше единство, за стабильность в нашей стране, за дальнейшее развитие, проведение программ, которые я предложил - это ПФИИР, программы занятости, питьевой воды для всех населенных пунктов, реконструкции ЖКХ, развития аграрного сектора, программа «Бизнес-2020», согласно которой создаются все условия для бизнеса. Все это делается для того, чтобы казахстанцы имели работу, лучше жили с каждым годом. Я всегда опирался на вас, членов

Ассамблеи, и еще раз хочу сказать, что сейчас надо более активно работать с народом. Надо трудиться, особенно молодежи. Через индустриальную программу создаются новые высококвалифицированные и высокооплачиваемые рабочие места. В сельском хозяйстве создается огромный комплекс животноводства, с 54 откормочными площадками, 2300 фермерскими хозяйствами, где будут созданы десятки тысяч новых рабочих мест. Там должна трудиться, зарабатывать деньги наша молодежь. Единство, стабильность в Казахстане, равные права всех, кто живет в нашей стране - это наша главная задача, - подчеркнул Президент.

Глава государства поблагодарил членов АНК за активное участие в выборах и поздравил депутатов от Ассамблеи.

Согласно результатам, оглашенным городской избирательной комиссией, депутатами Мажилиса Парламента от Ассамблеи народа Казахстана избраны Жуматай Алиев, Мурат Ахмадиев, Егор Кампатай Алиев, Роман Ким, Ахмет Мурадов, Надежда Нестерова, Зухра Саяпова, Юрий Тимощенко и Розакул Халмурадов.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Всего за 2624,64 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПРЕЗИДЕНТ

ПРОГРАММА ПОДДЕРЖАНА НАРОДОМ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Республиканский предвыборный штаб НДП «Нур Отан», где встретился с членами штаба, соратниками по партии, доверенными лицами, представителями общественности, волонтерами, молодежью.

После просмотра выпуска новостей, в котором были объявлены итоги голосования по результатам экзит-пулов, Глава государства выступил перед собравшимися.

- Дорогие соратники, члены штаба, однопартийцы! Только что мы узнали данные экзит-пула. Наша партия победила с убедительными результатами, с большим отрывом. Это говорит о том, что наша программа, наша предыдущая работа поддержана народом. Они понимают нас, они с нами, они продолжают верить нам. Теперь нам предстоит выполнить свою программу «Казахстан-2017», сделать все, чтобы казахстанцы жили лучше, экономика росла, независимость наша укреплялась. Это были выборы беспрецедентные по гласности, открытости, честности. Работали тысячи наблюдателей.

Казахстан еще раз доказал всему миру, что мы динамично идем вперед, в сторону демократического государства. Благодарю всех вас, все областные штабы, всех, кто участвовал в этих выборах.

Это победа не только партии «Нур Отан», это победа всего народа. Наши граждане проголосовали за стабильность, спокойствие, толерантность,



Фото: akorda.kz

дружбу многонационального народа. Даже события в Жанаозене еще больше объединили нас. Сами жанаозенцы очень активно проголосовали, надеюсь, что они

тоже поддержали наш курс. Это говорит о сплоченности казахстанцев, их желании сохранить стабильность, - отметил Глава государства.

Затем Нурсултан Назарбаев в режиме видеоконференции побеседовал с активистами региональных штабов партии «Нур Отан».

ВЫБОРЫ

ПОБЕДА С УБЕДИТЕЛЬНЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Форум победителей, организованный НДП «Нур Отан» в ледовом дворце «Казахстан» в связи с завершением выборов в Мажилис Парламента и маслихаты.

Президент Казахстана поздравил участников Форума с убедительной победой на парламентских выборах.

- Это наша общая победа, победа всего казахстанского народа. Итоги голосования говорят о том, что казахстанцы поддерживают наш курс на развитие страны, модернизацию экономики и политики, улучшение благосостояния граждан. Народ проголосовал за единство, взаимопонимание и толерантность в обществе, за конкретные дела и программы партии, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Как отметил Глава государства, «Нур Отан» одержал победу в конкурентной борьбе. Всем партиям были предоставлены равные возможности для проведения агитационных компаний. Международные наблюдатели дали высокую оценку ходу электоральной кампании.

- В новом Парламенте будут работать три партии. Это значит, нам нужно заботиться, повышать качество работы, чтобы в предстоящие десятилетия вести Казахстан к новым победам, - подчеркнул Глава государства.

От имени карагандинских металлургов Нурсултана Назарбаева поздравил академик Национальной академии наук Еркара Аймагамбетов. Он отметил, что

результат той работы, которую проводит партия «Нур Отан» и лично Глава государства.

В Форуме победителей приняли участие порядка восьми тысяч человек, среди которых были члены республиканского и региональных общественных штабов «Нур Отана», волонтеры, сторонники партии, артисты казахстанской эстрады.



Фото: akorda.kz



Фото: akorda.kz

победа «Нур Отана» - это победа всего многонационального народа Казахстана, сделавшего выбор в пользу стабильности, мира, согласия и процветания страны.

Генерал-лейтенант Вооруженных сил РК Бахытжан Ертаев сказал, что проголосовал за «Нур Отан», народ Казахстана проголосовал за свое светлое будущее. Генерал Ертаев подчеркнул, что Глава государства является гарантом эффективного развития страны.

В свою очередь, олимпийский чемпион Юрий Мельниченко поблагодарил Президента за мощную поддержку, которую он все эти годы оказывает отечественному спорту. Юрий Мельниченко отметил, что все победы и медали казахстанских атлетов - это, во многом,

СЛОВАРЬ

- голосовать - wählen gehen, für j-m stimmen
- победа - Sieg, m
- единство - Einheit, f
- будущее - Zukunft, f
- быть сторонником чего-либо - Befürworter von etwas sein

GESELLSCHAFT

INTEGRATION MACHT FORTSCHRITTE

Die Integration von Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland sei auf dem richtigen Weg. So lautet das Fazit der Integrationsbeauftragten der Bundesregierung Maria Böhmer.

Die CDU-Politikerin, die am 12. Januar 2012 den Regierungsbericht zum Fortschritt der Integration vorstellte, zeichnet im Großen und Ganzen ein positives Bild von der Situation der Zuwanderer. In der Studie zum Regierungsbericht untersuchten Wissenschaftler die Entwicklung der Integration im Zeitraum von insgesamt fünf Jahren (2005 bis 2010). Dabei waren Themen wie Schulbildung, Arbeitseinkommen oder Kriminalität wichtige Untersuchungskriterien.

Rund 16 Millionen Bürger aus Zuwandererfamilien leben derzeit in Deutschland – und diese Zahl schließt sowohl Ausländer als auch Zuwanderer mit deutscher Staatsbürgerschaft mit ein.

Eine positive Entwicklung zeige sich laut dem Regierungsbericht in der Schulbildung: Im Vergleich zu den Jahren vor 2005 erhielten Migranten im Untersuchungszeitraum mit 4,4 % häufiger einen Schulabschluss. Schaut man sich jedoch die Zahlen der übrigen Bundesbürger an, so fallen Migranten nach Angaben der ARD/ZDF häufiger durch ein fehlendes Arbeitseinkommen auf.

Allerdings erkennt Maria Böhmer in Sachen Kriminalität noch einige Probleme, die es zu lösen gilt: Ausländer stünden häufiger vor Gericht und sind auch häufiger in Gewaltdelikte verwickelt als die übrige Bevölkerung. Hierbei ist stets das Verhältnis der Zuwanderer zu ihrem Anteil an der Gesamtbevölkerung entscheidend.

Böhmer sagte der Süddeutschen Zeitung, dass trotz Erfolgen in der Integrationspolitik die Integrationsbemühungen noch verstärkt werden müssten. Insbesondere die Situation der Zuwanderer auf dem Arbeitsmarkt und im Bildungssektor schätzt Böhmer dramatisch ein. Von einer Chancengleichheit und gleichberechtigter Teilhabe der Migranten könne keine Rede sein. Im Bereich der Bildung, der Ausbildung, der Sprache und auf dem Arbeitsmarkt gäbe es immer noch Großbaustellen, so Böhmer.



Bild: dpa

In der Schulbildung geht es bergauf: Migrantenkinder erwerben häufiger einen Schulabschluss.

Außerdem stammen ein Drittel aller Kinder in Deutschland aus Migrantenfamilien. Fast 14 % haben keinen oder lediglich einen Hauptschulabschluss. Besonders deutlich wird dies in Großstädten wie Berlin oder Bremen. Ganz anders sieht es dafür im Bundesland Brandenburg aus: Aufgrund der sehr geringen Migrantenquote sind hier nur wenig Unterschiede zwischen deutschen Schülern und Kindern aus Migrantenfamilien festzustellen. Laut Informationen der ARD/ZDF sei der Grund für mangelnden Erfolg in der Schule oft im Bildungsstand und der fehlenden Bildungsorientierung des Elternhauses zu finden.

Die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung Maria Böhmer fordert deshalb mehr Schulsozialarbeiter und vor allem mehr Ganztagschulen. Lehrkräfte mit einem größeren



Bild: dpa

Die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung Maria Böhmer.

Zeitbudget können sich somit intensiver um die Schüler kümmern und Nachhilfe anbieten.

In den Medien rief die Integrationsdebatte Kritik hervor, weil der von Böhmer vorgelegte Regierungsbericht den Zusatz „die Lage der Ausländer in Deutschland“ enthält. Fast 16 Millionen Mitbürger werden somit unabhängig von ihrer Situation Ausländer genannt, auch wenn sie in Deutschland geboren wurden oder vielleicht keine Verbindung mehr zum Herkunftsland haben. Das zentrale Problem der Abgrenzung von Zuwanderern werde damit wieder aufgeworfen.

Nicht immer gelingt eine Integration in die Gesellschaft. Dann ist es wichtig, dass den Betroffenen Integrationsprojekte angeboten werden, die eine Begegnung zwischen Einheimischen und Zuwanderern ermöglichen. Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge bietet neben gemeinsamem bürgerschaftlichen Engagement in Vereinen und Kursen auch Elternprojekte für Kinder mit Migrationshintergrund oder Kurse zur Gewalt- und Kriminalitätsprävention an. Das soziale Miteinander steht bei diesen Projekten stets im Mittelpunkt.

Eine neue Tendenz zeichnet sich mit der Rückkehr von gebildeten Migranten in ihre Herkunftsländer ab. Die Integrationsbeauftragte Maria Böhmer bedauere laut Informationen der ARD/ZDF sehr, dass junge Menschen aus Zuwandererfamilien in das Heimatland ihrer Eltern zurückkehren. Dies zeuge davon, dass Migranten in Deutschland nicht dieselben realen Chancen in der Wirtschaft haben wie die übrigen Bürger.

Dass Integration Geld kostet und vor allem zu Lasten der Länderbudgets geht, ist kein Geheimnis. Doch es scheint, als wäre dem deutschen Staat die Integration sogar zu teuer. Die Pflicht zur Integration verlangt von Migranten Integrationskurse und den Nachweises entsprechender Sprachkenntnisse. Doch

immer öfter stehen nicht genügend Deutschkurse für Zuwanderer zur Verfügung.

„Multikulti“ ist gescheitert, sagte die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung Böhmer 2010 in einem Interview. Trotzdem ist und bleibt Deutschland ein multikulturelles Land. Es lohnt sich, unsere multikulturelle Gesellschaft gemeinsam zu gestalten.

Zusammengestellt von Malina Weindl

Quellen: www.tagesschau.de, www.bamf.de, www.zdf.de, www.abendblatt.de, www.wikipedia.org.

VOKABELN

- **Migrationshintergrund, m -**
миграционный фон
- **Untersuchungskriterium, n -** критерий
расследования, исследования
- **Integrationsbemühung, f -**
интеграционные усилия,
усилия по интеграции
- **fordern -** требовать
- **ermöglichen -** делать возможным;
способствовать
- **Zuwanderer, m -** иммигрант
- **Teilhabe, f -** участие
- **Migrationsquote, f -** квота, доля, процент
мигрантов
- **Multi-Kulti, n -** мульти-культу (общество,
культура, ситуация)
- **gestalten -** зд.: строить; придавать вид,
оформлять, конструировать



Bild: dpa

Noch viel zu tun, aber auf dem richtigen Weg: die Integration von Menschen mit Migrationshintergrund.



Bild: dpa

ПОРТРЕТ

Я УВАЖАЮ ТРАДИЦИИ И КУЛЬТУРУ РАЗНЫХ НАРОДОВ

Красавица, отличница, спортсменка, гордость Карагандинского государственного технического университета - это все о ней, двадцатидвухлетней карагандинке Лейле Сауэр. Будущий бухгалтер еще и полиглот - девушка в совершенстве владеет казахским, русским, также неплохо говорит на немецком и английском языках.

Ольга Тида

В ее крови течет немецкая кровь по отцу и кровь известного казахского композитора Таттимбета по маминой линии. Благодаря этому родству, полагает Лейла, у нее такая тяга к музыке и языкам. С детства в доме всегда звучала и казахская, и русская речь, также папа учил детей говорить и на немецком. Благодаря полученным знаниям Лейла неоднократно защищала честь своего родного поселка Акжал на различных конкурсах по казахскому языку среди детей неказахской национальности. Поступив в университет, она не раз участвовала в Абайских чтениях, различных семинарах и форумах. В марте прошлого года она выступала на государственном языке от имени молодежи города Караганды на праздничном мероприятии, которое проводила Ассамблея народа Казахстана Карагандинской области. А в конце прошлого года девушка представляла Карагандинскую область в Костанае на Республиканском молодежном форуме «Тілі бірдің - Тілегі бір» для лиц некоренной национальности, организованном комитетом по языкам Министерства культуры. На форум съехалось более 20 ребят различных национальностей - русские, немцы, азербайджанцы, украинцы и другие, отлично владеющие казахским языком.



На Республиканском молодежном форуме «Тілі бірдің - Тілегі бір».

«Мы демонстрировали свои способности в применении языковых знаний в общественной и профессиональной деятельности. Мне запомнилась русская девушка Елена из Кызылорды, которая

двухлетней тяжелой службы в Афганистане Владимир Кондратьевич приехал в гости к сестре в Акжал, там он и встретил свою единственную любовь 15-летнюю красавицу-казашку Сауле. Три года мо-

и поддерживают друг друга. Я всегда молюсь и Богу и Аллаху и верю в то, что у меня тоже будет большая семья, которая будет собираться в большом, уютном доме», - делится Лейла.



Семья Сауэр.



На форуме в Костанае.



Лейла Сауэр.

работает диктором на телевидении. Она ведет передачи на казахском языке. Елена говорит без акцента и в совершенстве владеет грамотным, литературным языком. Этому можно только позавидовать! На мой взгляд, подобных мероприятий должно быть больше, они способствуют воспитанию патриотизма к нашей родине Казахстану, идет пропаганда государственного языка, повышение его статуса, широкое внедрение его в молодежную среду», - полагает Лейла Сауэр.

История предков отца Лейлы, немца по национальности, похожа на истории тысяч немцев. После начала войны членов семьи Сауэр в далеком 41-м разбросало по миру. Кто-то был вывезен в Германию, и тогда связь с родственниками была потеряна навсегда, а кого-то выслали в Казахстан. Прабабушка Лейлы попала в поселок Успенка. Матильда Сауэр говорила только на немецком, а вот ее дочь и сын в совершенстве помимо родного знали и казахский, и русский. Любовь к языкам они привили и своим детям. Со своей супругой отец Лейлы познакомился почти 30 лет назад. После

лодые люди встречались, потом начали заводить разговоры о свадьбе. Но родители запретили дочери выходить замуж за немца. После долгих уговоров и даже угроз что-то сделать с собой, родители Сауле сдались. Молодые люди поженились, и Владимир стал для тещи, которая, кстати, воспитала семерых детей, самым лучшим и любимым зятем. Все эти годы семья Сауэр живет в поселке Акжал Шетского района, Владимир работает водителем, а Сауле пробоотборщицей на фабрике.

«Я смотрю на своих родителей и поражаюсь: несмотря на то, что они вместе уже 27 лет, иногда папа и мама ведут себя как молодожены. Они всегда относятся друг к другу с трепетом и огромной любовью. Я хотела бы, чтобы и мне повезло так в жизни, как моей маме, мечтаю встретить достойного и надежного человека. Я рада тому, что во мне течет несколько кровей - и европейская, и азиатская. Я уважаю традиции, обычаи и культуру разных народов. Я люблю гостеприимство, люблю, когда в доме много людей общаются, любят

СЛОВАРЬ

- кровь - Blut, n
- благодаря - durch; infolge
- телевидение - Fernsehen, n, Television, f
- грамотный - gebildet; fachmännisch; richtig
- национальность - Nationalität, f
- навсегда - für immer
- свадьба - Hochzeit, f
- теща - Schwiegermutter, f
- гостеприимство - Gastfreundschaft, f, Gastlichkeit, f
- уютный - gemütlich; wohnlich

WAHLEN IN KASACHSTAN

SCHWEIZER WAHLBEOBACHTER TEILEN KRITIK DER OSZE NUR TEILWEISE

An den Parlamentswahlen in Kasachstan scheiden sich die Geister. 819 Beobachter waren vor Ort, als am Sonntag die Regierungspartei von Präsident Nasarbajew haushoch gewann. Die OSZE sparte nicht mit Kritik. Anders sahen es die vier Schweizer Beobachter, die von der kasachischen Regierung eingeladen worden waren, den Urnengang während sechs Tagen zu verfolgen.

Von David Kunz

Am Wahltag besuchte die Delegation mit den beiden ehemaligen SVP-Nationalräten Christian Miesch und Leonhard Füglistaller, dem Politologen Martin Emch sowie dem gewerkschaftsnahen Peter Staub in den Städten Karaganda und Temirtau zehn Wahllokale.

Anschließend hatten sie Kontakt mit Medienvertretern. Die Auszählung der Stimmen in der Hauptstadt Astana verpassten sie jedoch wegen eines Schneesturms.

Mit der Unternehmerpartei Ak Schol (kasach.: „Lichter Weg“) und der Kommunistischen Volkspartei Kasachstans haben bei den Wahlen im größten Land Zentralasiens zwei neue Kräfte den Sprung ins Parlament geschafft. Beide erhielten über 7 Prozent der Stimmen. Mit 80,74 Prozent schaffte die Regierungspartei von Präsident Nursultan Nasarbajew den erwarteten hohen Sieg bei einer Wahlbeteiligung von rund 75 Prozent.

Genau wie den Sieg der Regierungspartei Nur Otan (kasach.: „Leuchtendes Vaterland“) erwartete man auch die Kritik der Organisation für Entwicklung und Zusammenarbeit (OSZE). Die fundamentalen Prinzipien demokratischer Wahlen seien missachtet worden. Von einer Inszenierung und unzureichender Transparenz bei der Auszählung war mitunter die Rede, zahlreiche Parteien und Kandidaten seien an der Teilnahme gehindert worden.



Bild: dpa



Bild: dpa

Ausser der Regierungspartei Nur Otan schafften es noch 2 weitere Parteien ins Parlament (Mazhilis) Kasachstan.

Auch der Schweizer Wahlbeobachter Staub scheute sich nicht, den Urnengang kritisch zu beleuchten. Er bemängelte den relativ kurzfristigen Ausschluss von 60 Prozent der Kandidaten – meist mit der Begründung, sie hätten die Steuererklärung nicht richtig ausgefüllt. Er forderte mehr Transparenz bei der Frage, wie Kandidaten-Listen zustande kommen.

Die von Oppositionsparteien kritisierte kurze Wahlfrist von drei Monaten sei wohl im Gesetz verankert – bei bislang nur einer Partei im Parlament sei dieses Gesetz allerdings fragwürdig. „Die Kommunisten gaben bei einem Treffen an, sie hätten zu wenig Geld für den Wahlkampf zur Verfügung gehabt“, sagte Staub. Auch bei der Zusammensetzung des Parlaments ortete Staub Verbesserungsbedarf. Kasachstan, das mit 16 Millionen Einwohnern etwa doppelt so groß ist wie die Schweiz, hat nur 107 Mitglieder. „Bei zudem über 20 verschiedenen Nationalitäten wäre es nicht schlecht, die Zahl zu verdoppeln“, forderte Staub. Zudem sei auch das Quorum von 7 Prozent eine hohe Hürde. Den technischen Ablauf der Wahlen indes lobte auch der Gewerkschafter Staub. Transparente Urnen, keine Polizeipräsenz, Vorhänge in den Wahllokale und die Anwesenheit von Direktbetroffenen bei den Auszählungen hätten die Rechtmäßigkeit garantiert.

Für Miesch, der bereits an rund 30 Beobachter-Missionen teilgenommen hat, war es die sechste Reise nach Kasachstan. „Unrechtmäßigkeiten und Mängel gibt es in jedem Land“, konstatierte er am Mittwoch in Bern – man denke etwa den Fall Lumengo in der Schweiz. Positiv überrascht habe ihn, dass es bei der technischen Durchführung in den Wahllokale keine Probleme gab und die Parteien bei den Auszählungen Zugang zu den Wahllokale hatten. „Der Einsatz war okay.“

Sein Parteikollege bestätigte dies: „Ich kann mir nicht vorstellen, wie man in diesem Umfeld eine Unkorrektheit hätte begehen können“, sagte Füglistaller. Den OSZE-Bericht könne er nicht nachvollziehen. Bei einem Treffen mit dem Vorsitzenden der Ak-Schol-Partei habe er überhaupt nicht den Eindruck erhalten, die zwei neuen Parteien seien regierungsnah. „Wir müssen dem Land Zeit geben“, forderte er. Schließlich habe die Schweiz vor 200 Jahren auch noch anders ausgesehen, was die Demokratie angehe. Überdies sei Kasachstan für die Schweiz ein interessanter Wirtschaftspartner, mit dem ein Freihandelsabkommen bestehe, das es besser zu nützen gelte. Für Kasachstan gelte es allerdings, die Nachfolgeregelung für den 71-jährigen Präsidenten einzuleiten, damit das Land den demokratischen Prozess weitergehen könne.

Im Gegensatz zu den Schweizer Wahlbeobachtern verfolgten die Experten der OSZE teilweise monatelang den Wahlkampf in Kasachstan. Miesch, der als erfahrener Beobachter bei seiner neuerlichen Mission auch Kontakt mit alten Kollegen hatte, ortet hier den Grund dafür, dass die OSZE zu einem diametral entgegengesetzten Urteil kommen konnte. So müsse die OSZE sowohl langfristige Beobachtung als auch den technischen Ablauf am Wahltag beurteilen. „Da stellt sich dann die Frage, wie man das in einen Bericht verpacken kann“, sagt Miesch.

VOKABELN

- *Beobachter, m - наблюдатель*
- *Urnengang, m - зд.: голосование*
- *verpassen - упустить, пропустить*
- *Anlass, m - повод; причина*
- *Anwesenheit, f - присутствие*

KOLUMNE

GUTE VORSÄTZE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Jetzt ist schon wieder Neujahr, und ich knabbe und knuspere immer noch an den alten Vorsätzen herum, die ich seit Jahren als Ballast mit mir herumschleppe. Natürlich würde ich lieber gesünder leben, mehr Sport treiben, weniger Fleisch essen und all das. Doch irgendwie will es mit der Umsetzung nicht klappen. Dieses Schicksal teile ich mit ganz vielen Menschen, erfahre ich am Neujahrstag von einer Journalistin, die mich eben anrief.

Die Journalistin rief aber nicht an, um mich zu trösten, sondern um von mir als Expertin zu erfahren, wie man es schaffen kann, das umzusetzen, was man sich vorgenommen hat. Na, da fragt sie die Richtige, dachte ich mir. Denn als mich der Anruf erreichte, fand ich mich nach einer durchzechten Nacht höllisch verkatert auf meinem Sofa wieder und

sinnierte darüber nach, warum ich es schon wieder nicht geschafft hatte, einen ruhigen Abend zu verbringen, welche Gelegenheit mein innerer Schweinehund ergriffen hat, sich durchzuboxen und welche Parameter ich verändern muss, damit es künftig mit dem Zurückhalten besser klappt. Das Thema passte also prima zu meinem Zustand. Jetzt musste ich aber blitzschnell aus der Position der Betroffenen in die Rolle der Expertin wechseln. Was gelang.

Mein Hirn schaltete sofort um von selbstgemachten Vorwürfen auf allgemeine Reflexion über Vorsätze. Der Versuch, ein paar knappe, allgemeingültige Regeln zur Zielerreichung zu formulieren, misslang. Stattdessen spuckte mein Hirn eine hochphilosophische und tiefenpsychologische Abhandlung aus. Ich verlor mich in den Überlegungen, dass man sich zunächst eingehend und ausufernd mit dem Ziel an sich befassen müsse – ist das Ziel wirklich ein Ziel oder nur ein Vorwand oder Gesprächsanlass? Will ich damit meine Haltung zur Welt, zum Leben, zu mir ausdrücken? Ist es mein eigenes Ziel oder habe ich es mir von anderen aufschwätzen lassen? Sodann gilt es, sich mit der Motivation zu befassen:

Wie wichtig ist mir ein Ziel wirklich? Auch ein großes Kapitel für sich. Wenn es dann irgendwann mal um die Zielumsetzung geht, gilt es, Blockaden aufzuspüren: Ist es ein neues Ziel oder schleppe ich es schon ewig mit mir herum? Und warum habe ich es noch nicht erreicht, welche Blockaden stehen der Zielerreichung im Wege? Und bei der Umsetzung muss ich natürlich die eigene Persönlichkeit kritisch drehen und wenden: Was nutze ich, um meinen Antriebe zu erhöhen? Meinen Stolz, meine Eitelkeit? Werde ich lieber belohnt oder bestraft? Und vieles mehr ...

Meine Ausführungen passten nicht wirklich zur Frage, wie ich selber fand, aber die Journalistin fand darin immerhin den einen oder anderen Hinweis, den sie in ihrem Beitrag verarbeiten konnte. Ich für meinen Teil fand dadurch einen neuen Zugang zum Thema, da ich bislang nicht den Versuch unternommen hatte, allgemeingültige Regeln aufzustellen. Jetzt frage ich mich: Geht das? Und was kann man guten Gewissens als allgemeingültige Faustregel in die Welt setzen? Damit werde ich noch ein paar Jährchen beschäftigt sein. Aber mich selbst als Fallbeispiel nehmend, komme

ich schon mal zu dem Schluss: Ich bin schlicht nicht der Vorsätze-Typ. Zu trotzig. Zu spontan. Ich mache einen großen Bogen um Strukturen und Begriffe wie Disziplin, Verzicht und Konsequenz: Dies löst bei mir allergische Reaktionen aus. Ergo: Ich befreie mich endlich und endgültig von der Last der Vorsätze-Umsetzung und widme mich ganz der Reflexion darüber. Der Journalistin sei Dank!

VOKABELN

- *Vorsatz, m - намерение, план*
- *trösten - утешать*
- *höllisch - чертовски, адски, дико*
- *ausufernd - перен.: широко распространено, всеохватно*
- *allgemeingültig - общепринятый, общепотребительный*

ПУТЕШЕСТВИЯ

НОЧЬ НА БЕРЛИНСКОМ ВОКЗАЛЕ

Кто как коротает ночи: одни спят, другие отдыхают в ночных клубах, третьи проводят время с любимыми... Я же одну из своих ночей в путешествиях провёл на Главном Берлинском вокзале, когда-то стоявшем на границе восточного и западного секторов столицы Германии.

Александр Вервекин

Берлин. Пятница. Я собрался съездить на выходные в гости к брату в город Клеве - в прямо противоположный, западный «край» страны. Имея привычку попадать в дурацкие ситуации, опоздал на поезд, который должен был отходить в восемь часов вечера. На более поздние, ночные поезда до Клеве все места оказались распроданы, и реально было уехать только в шесть часов утра. От брата, конечно, мне по телефону влетело за опоздание на поезд, но ничего - я это пережил. А раз уж я коротаю ночь на вокзале, расскажу о нём самом.

510 поездов в сутки

В Берлине - несколько вокзалов. Тот, в котором провёл ночь я, называется Главным. Он огромен, занимает пять этажей, из них три - под землёй. Минимум на два этажа каждую минуту прибывают городские электрички, региональные и федеральные поезда. Направления, в которых с Главного Берлинского вокзала уходят составы, самые разные. Здесь - вся Европа, города СНГ. Как отметил сотрудник вокзала Андреас Кнуль, каждые сутки на этот вокзал прибывают и убывают отсюда 510 поездов: «Составы с вокзала отправляются в четырёх основных направлениях: северное, южное, восточное и западное. К ним относятся



возвращающуюся из Мексики, видно издали по широкополым жёлтым, красным и другого цвета сомбреро. По багажу и одежде вообще можно без особого труда определить, откуда, куда едет этот парень или вон та дамочка. Сейчас перрон заполнила толпа пассажи-

одного человека или на группу людей, для пассажира с ребёнком или без, в один или оба конца. Можно выбрать удобное время отъезда и возвращения, поскольку поезда ходят довольно часто. Главное - чтобы были свободные места. Существует ряд тарифов со скидками. Билет действителен двое суток. Маршрут поездки можно тут же распечатать. Если дорога дальняя, не обойтись без пересадок, а в распечатанной табличке чётко указаны все пункты пересадок, их время и другая полезная информация.

После двух часов ночи вокзал перестаёт быть таким многолюдным, как днём и вечером. Закрылось большинство кафе. Из одного вежливо выпроводили меня и двоих ирландцев (мы были последними посетителями). Но я успел дотянуть заказанный капучино. Кстати, средняя кружка такого кофе здесь стоит три евро тридцать центов, пол-литровая бутылка минеральной воды - один евро. Да, один евро - это ещё и стоимость одного посещения туалета, где есть даже душевая комната...

Рядом со мной на лавочку присел и через несколько минут задремал высокий, крепкий чернокожий парень в серой рубашке и оранжевом жилете. У эскалатора расшумелась толпа пятнадцатилетних бродяг. Диспетчер объявляет посадку в очередной поезд. Сто первый круг по этажу делает патруль полиции. Главным Берлинским вокзал не спит.

Абдразак едет в Бремен

Примерно в три часа утра, борясь со сном, я вышел на один из перронов; здесь прохладно, даже чересчур. Ко мне подошёл смуглый парень лет тридцати и, с улыбкой глядя в глаза, пытается понять, на каком наречии я говорю, жестами, отдельными словами, объяснил, что ему требуется помощь: пассажир хотел узнать, когда и с какого пути отходит его поезд.

Этот путешественник не знал ни слова по-немецки, по-английски, ни, естественно, по-русски, зато говорил на арабском и итальянском. Я посмотрел на его билет и жестами предложил следовать за мной. Подошёл к монитору с расписанием отходящих и прибывающих составов, мы нашли нужный ему поезд. Парень ехал в Бремен. Показал ему пальцем, мол, следи, когда подойдет твой поезд. Тот кивнул - понял...

Его звали Абдразак. Тунисец по происхождению, он приехал сюда из Италии; в Бремене живут его друзья, к ним и держал путь. Один, без знания языка, без каких-либо разговорников, едет через всю Германию! В тот момент он показался мне сумасшедшим. Как бы то

ни было, на эти пару с небольшим часов мы с ним - в одной связке. Бросить бедолагу на этом вокзале одного я не мог, потому что Абдразак, абсолютно ничего не понимавший по-немецки, мне казался совсем беспомощным.

Одет он был легко (приехал-то из тёплых краёв), в кроссовки, джинсы, футболку и тоненькую олимпийку с капюшоном, из багажа - небольшой чемодан на колёсиках. Найти туалет я ему тоже помог. Очевидно, в благодарность за помощь он загорелся угостить меня кофе. Увидев на улице светившуюся вывеску «Кафе», он указал на неё и сказал на своём, дескать, пошли перекусим. Абдразак взял нам по кофе, я заказал себе ещё и донер. С торговавшим в кафе турком мой случайный знакомый тоже пытался побеседовать, но кроме «саялам алейкум» ничего друг другу сказать не смогли. И всё же было видно, что африканец смотрел на торговца почти как на земляка. Как никак они оказались единоверцами, пища была халал, и это их объединяло...

Мы вернулись на тёплый вокзал. Уселись рядом на узкую лавочку, стоявшую так, что прямо перед нами открывалась панорама почти всех железнодорожных путей, приходящих и уходящих поездов... Тунисец, скрестив руки на груди, стал засыпать. Поезд до Бремена придет через четыре часа, до Клеве - через 20 минут. Я похлопал парня по плечу, пожелал ему удачи, и мы пожали друг другу руки.частливого пути, Абдразак!

СЛОВАРЬ

- вокзал - *Bahnhof, m*
- муравейник - *Ameisenhaufen, m*
- духи - *Parfüm, n*
- багаж - *Gepäck, n*
- пересадка - *Umsteigen, n*
- чересчур - *zu, viel zu; übermäßig*
- жест - *Geste, f; Gebärde, f*
- поезд - *Zug, m, Eisenbahnzug, m*
- сумасшедший - *verrückt; wahnsinnig*
- лавочка - *зд.: Bank, f*



линии регионального, междугороднего и международного сообщений. Ходят составы в Россию, Украину, Казахстан и другие страны СНГ».

Андреас Кнуль работает на этом вокзале с момента его открытия - с 2006 года. Он вспоминает, что тут проходила Берлинская стена - граница между Восточным и Западным Берлином, и называет эту территорию «тотес ланд» - «мёртвая земля». И всё же с одной стороны от вокзала была ФРГ, с другой - ГДР. Так и вышло, что раньше у вокзала была «мёртвая зона», а теперь это - главный вокзал страны...

Днём это место похоже на муравейник, в котором можно жить несколько дней, не покидая его. Были бы деньги. Здесь можно купить еду, отличную европейскую одежду и обувь, сувениры, духи, принадлежности для путешествия, книги и прессу; можно перекусить в нескольких десятках кафе, взять в аренду автомобиль, позвонить в любой город мира.

Кому некуда спешить?

Если остаться просто наблюдателем, гуляющим по вокзалу только потому, что идти некуда, можно встретить как земляков, так и выходцев из стран Африки, Латинской Америки, Китая... Молодёжь,

ров, вышедших из прибывшего поезда. По эскалатору поднялась группа парней с большими рюкзаками, приехавших, похоже, из России: на одном надета чёрная футболка с написанным на ней знакомым всему миру словом «Водка». Из лифта, тихо порхавшего между этажами, вышел мужчина. Он поставил на пол пластиковую корзину, произнёс по-немецки: «Гуляй! Вперёд!», и оттуда вылезла белая пушистая болонка. Рядом с автоматами для продажи железнодорожных билетов, на лавочке сидит влюблённая пара. Неужели влюблённым во всём мире спешить некуда?

Ко мне подошёл испанец, спросил, где находится бюро по продаже билетов. Оно уже закрыто, но автоматы работают круглосуточно. С их помощью можно выбрать билет в соседний с Берлином Потсдам или в Дюссельдорф, расположенный в противоположной западной части Германии, в Копенгаген или в Амстердам - всюду, куда доходит поезд «Дойче бан» (аналога казахстанской национальной компании «Казакстан темир жолы»).

Через автомат можно выбрать место в вагоне с сиденьями или лежащими местами, в мужском, женском или смешанном отделении, в купе для детей и так далее. Автомат позволяет купить билет на

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. сүмелек – Eiszapfen, m



2. қолшатыр – Schirm, m



3. жұлдыз – Stern, m



4. шере – Nagel, m



5. дарбаза – Pforte, f



6. биялай – Fausthandschuh, m



7. дүние жүзі – Welt, f



8. мұз айдын – Eisbahn, f

(1. Соулықка, 2. зонт, 3. звезда, 4. гвоздь, 5. ворота, 6. варежка, 7. мир, 8. каток).

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ - МАМАНДАРЛЫ ОҚЫТУ

- Просим провести инструктаж и дать нам техническую консультацию при вводе в действие отремонтированных машин. У вас есть вопросы по видам и методам обучения?

- Мы хотели бы знать, какие виды обучения вы применяете?

- Подготовка квалифицированных специалистов по различным специальностям будет организована в ...

в училищах при вузах учебных центрах.

- Вы должны подобрать стажеров с высшим и средним техническим образованием.

- Ваши стажеры должны соблюдать правила трудового распорядка и техники безопасности на нашем заводе.

- Ваши стажеры будут пользоваться транспортом фирмы будут размещены в гостиницах получат трехразовое питание.

- Должны ли стажеры сдавать экзамены?

- Жөнделген машиналарды іске қосу кезінде нұсқаулық өткізуді және бізге техникалық кеңестер беруді сұраймыз. Сізге оқытудың түрлері мен әдістері жөнінде сұрақтар бар ма?

- Біз сіздердің оқытудың қандай түрлерін қолданатындарыңызды білгіміз келеді?

- Түрлі мамандықтар бойынша білікті мамандарды даярлау ... ұйымдастырылмақ

училищелерде жоғары оқу орындарының жанында оқу орталықтарында

- Сіз жоғары және орта техникалық білімі бар машықтанушыларды іріктеп алуға тиіссіз.

- Сіздердің машықтанушыларыңыз біздің зауытта еңбек тәртібі мен қауіпсіздік техникасы ережелерін сақтауға тиіс.

- Сіздің машықтанушылар фирма көлігін пайдаланады мейманханаларды орналастырылады үш рет тамақ алады.

- Машықтанушылар емтихан тапсыруға тиіс пе?



KINDER WINTER

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und habe euch heute ein Wintergedicht von Joseph von Eichendorff mitgebracht! Das neue Jahr hat begonnen, und die Kinder freuen sich über den Winter! In Deutschland müssen die Kinder noch ein wenig durchhalten, bis ab Ende Januar die Winterferien beginnen. Dann können wir nach Herzenslust einen Schneemann bauen, Schlitten fahren und eine Schneeballschlacht machen! Viel Spaß im Schnee wünscht euch euer Adil!



WINTERNACHT

Joseph von Eichendorff

Verschneit liegt rings die ganze Welt,
Ich hab' nichts, was mich freuet,
Verlassen steht der Baum im Feld,
Hat längst sein Laub verstreuet.

Der Wind nur geht bei stiller Nacht
Und rüttelt an dem Baume,
Da rührt er seinen Wipfel sacht
Und redet wie im Traume.

Er träumt von künft'ger Frühlingszeit,
Von Grün und Quellenrauschen,
Wo er im neuen Blütenkleid
Zu Gottes Lob wird rauschen.



Text: www.liederportal.de
Bilder: www.wikipedia.org, www.dpa.de

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 109



Wer sind die vier
Unbekannten auf
b3, c5, f2 und g3?



Der WK passt legal nur auf f2.
Letzter Zug war Bf1S+. Weiß hatte
2 Mal umgewandelt (in L und T). Der
SK gehört auf b3. Auf f2 lässt
sich legal nur ein SS einsetzen, auf
g3 nur ein WS.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве
информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г
от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 71. 20 января 2012 г. № 3 (8619).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-
ем авторов. Редакция оставляет за собой право
редактирования и публикации присланных
материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 71.
20. Januar 2011. Nr. 3/8619.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,
Алматы, Муканов-Страße 223б;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung
in- und ausländischer Agenturen.